Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nagle stało się razem ze zwiastunem mnóstwo wojska niebiańskiego chwalących Boga i mówiących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nagle zjawił się z aniołem tłum wojska niebieskiego,\* który wielbił Boga i powtarzał:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nagle (pojawiła się) ze zwiastunem mnogość wojska niebiańskiego, wielbiących Boga i mówiących: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nagle stało się razem ze zwiastunem mnóstwo wojska niebiańskiego chwalących Boga i mówiących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I natychmiast pojawiły się obok anioła zastępy wojsk niebieskich. Wielbiły one Boga słowami: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaraz z aniołem przybyło mnóstwo wojsk niebieskich chwalących Boga i mówiących: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaraz z onym Aniołem przybyło mnóstwo wojsk niebieskich, chwalących Boga i mówiących: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast było z anjołem mnóstwo wojska niebieskiego, chwalących Boga i mówiących: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nagle przyłączyło się do anioła mnóstwo zastępów niebieskich, które wielbiły Boga słowami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz z aniołem zjawiło się mnóstwo wojsk niebieskich, chwalących Boga i mówiących: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natychmiast dołączyły do anioła liczne zastępy z nieba, które wielbiły Boga i mówiły: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zaraz przyłączyło się do anioła mnóstwo zastępów niebieskich, które wysławiały Boga słowami: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nagle przy tym aniele pojawiła się wielka ilość niebieskiego wojska, które wychwalało Boga i mówiło: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W jednej chwili u boku anioła zjawiły się hufce anielskie, które tak sławiły Boga: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagle przy aniele zjawił się tłum wojska niebieskiego, który wielbił Boga mówiąc: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вмить з'явилася біля ангела сила-силенна небесного війська, яке хвалило Бога і говорило: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nagle-z nieprzewidzianego stało się razem z tym aniołem mnóstwo zastępu żołnierzy niebiańskiego chwalących tego boga i powiadających: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagle też, z aniołem pojawiło się mnóstwo zastępu niebiańskiego, który wielbił Boga, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nagle obok anioła zjawiło się ogromne wojsko niebieskie, chwaląc Boga: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nagle przy aniele pojawiło się mnóstwo wojska niebiańskiego, wysławiającego Boga i mówiącego: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym momencie pojawiło się całe mnóstwo aniołów, którzy wielbili Boga: |

1. 1) <x>10 32:2</x>; <x>120 6:17</x>; <x>470 26:53</x> [↑](#footnote-ref-2)